



European Languages and
Cultures Studies (VOLUME 1)

第1辑

时事出版社

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言系 编

欧洲语言文化研究

EUROPEAN LANGUAGES AND CULTURES STUDIES

第一辑

北京外国语大学欧洲语言系 编

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究/北京外国语大学欧洲语言系编.
北京: 时事出版社, 2005
ISBN 7-80009-871-0

I. 欧… II. 北… III. 语言—文化—研究—欧洲
IV. H0-095

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 022007 号

出版发行: 时事出版社
地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号
邮 编: 100081
发行热线: (010) 88547590 88547591
读者服务部: (010) 88547595
传 真: (010) 68418647
电子邮箱: shishichubanshe@sina.com
网 址: www.sspublish.com
印 刷: 北京昌平百善印刷厂

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 19.875 字数 315 千字
2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
定价: 45.00 元

主编：易丽君

编委：冯志臣 龚坤余

丁 超 赵 刚

前 言

奉献给广大读者的《欧洲语言文化研究》，是北京外国语大学欧洲语言系主办的学术集刊，主要发表对中东欧和北欧等非通用语言文化研究的成果。

2004年是我国与中东欧多国建交55周年，北京外国语大学欧洲语言系迎来了她的50年华诞，仅以此论文集作为系庆献礼。

1949年中华人民共和国成立伊始，便与前东欧人民民主国家建立了外交关系。由于开展友好合作活动和文化交流的需要，1954年在北京大学创办了波兰语和捷克语两个专业，1956年上述两个专业调整到北京俄语学院，成立波捷语系。1959年北京俄语学院与北京外国语学院合并后，该系与1956年在北京外国语学院创办的罗马尼亚语专业合并为波捷罗语系。1961年增设匈牙利语、保加利亚语、阿尔巴尼亚语，改称东欧语系。1963年增设塞尔维亚—克罗地亚语。2002年增设芬兰语专业，始更名为欧洲语言系。2003年又增设斯洛伐克语专业，2004年教育部批准增设荷兰语专业，目前全系共有10个专业。

北京外国语大学欧洲语言系，作为我国惟一的集中开展欧洲非通用语言、文学、文化教学和研究的单位，50年来经历了创业、发展、壮大、自强不息、勇往直前的征程，显示了北京外国语大学多语种、多学科，海纳百川的气概。

在教学方面，欧洲语言系积累了丰富的经验，形成了自己的特色和传统。2001年被教育部批准列入“国家非通用语种本科人才培养基地”。1984年部分专业开始培养硕士研究生，1998年国

务院学位委员会批准北京外国语大学设立欧洲语言文学硕士和博士点,涵盖系内各专业。欧洲语言系培养出的大量学士、硕士、博士,分布在我国外交、外贸、文化、宣传、教育各个部门,他们大多成为所在部门的骨干,许多人还担任了不同的领导职务,为我国与对象国关系的不断发展发挥了重要作用。

欧洲语言系依托北京外国语大学浓郁的文化氛围、宽松的学术环境、广泛的国际交往、遐迩闻名的出版机构,全系广大教师以严谨的治学态度、孜孜不倦的精神,开展各种科研活动。他们编写中东欧、北欧诸语种教科书,编纂词典,翻译诸国文学名家名作,撰写专著,成绩斐然,涌现出了一批在国内外知名的教授和学者。他们以渊博的理论知识、丰富的实践经验和创造性的劳动,为促进我国与中东欧、北欧诸国的文化交流作出了令人瞩目的贡献,受到相关国家的高度重视和赞誉。我系荣获国外国家级和政府部门级勋章的教师人数和次数在北京外国语大学可算是首屈一指,也在中国外语教育史上留下了光辉的一页。

前东欧语言系于1982年至1998年间主办的《东欧》杂志前后刊行17年,是我国不多的世界地区性人文科学综合性刊物,成为我国研究中东欧各国语言、政治、经济、文化、国情、民俗及译介诸国文学的重要窗口,也是培养造就研究人才的重要阵地。

芳林新叶催陈叶,流水前波让后波。欧洲语言系大批中、青年教师的迅速崛起,为各专业的教学和科研工作带来了勃勃生机。本论文集集中大部分文章均出自全系各专业中、青年教师的手笔。雏凤清于老凤声,有的青年教师虽是初露锋芒,已显出深厚的功力。

本论文集包含三个部分:语言研究、文学研究和哲学史研究。语言研究属基础研究范畴,集中发表有关中东欧、北欧语言研究的成果,这在我国学术界尚属首次,在展示欧洲非通用语言风采方面,称得上是洋洋大观。全系各专业教师结合教学,对中东欧、

北欧诸国的语言进行了深入的探讨,揭示了多国语言的起源、发展、演变和不同的语言特色,对各民族语言中的成语、谚语、俚语、传媒语言和词语缩略进行了全面论述,提出了独到的见解,写出了颇有分量的文章。在对中东欧、北欧一些国家的文学研究方面,他们本着与时俱进的精神,以新的视角、新的解读叙事方式,见前人之所未见,述前人之所未述,在某种程度上填补了我国欧洲文学研究的空白,开拓了新的研究领域,丰富了我国的文学生活。论文集中收入的《浅谈罗马尼亚哲学的历史演变》,系统地梳理了罗马尼亚哲学的源流,对各个时期的哲学思潮、哲学家之间的传承关系以及他们各自的思想特色进行了简明扼要的述评,体现了北京外国语大学学人对中东欧文化的多元接受、广泛兴趣和积极弘扬。

欧洲语言系教师的科研成果以论文集的方式出版,是一个可喜的开端,标志着对中东欧诸国关心的热潮再度兴起。胡锦涛主席在2004年6月访问罗马尼亚时曾说:中东欧地区战略地位重要,多种民族、多彩文明、多样宗教在这里交汇。进入新世纪中东欧又站在新的历史起点上。胡锦涛主席对波兰、捷克、匈牙利和罗马尼亚诸国进行的国事访问,说明了中国对这个地区的关注。深入研究、传播、普及这个地区各民族丰富多彩的灿烂文化,对于北京外国语大学欧洲语言系的广大师生而言,应有一种舍我其谁的自豪感和使命感。成为沟通中国和中东欧、北欧诸国友好交往的彩虹桥,这既是欧洲语言系的责任,也是历史赋予我们的荣耀。欧洲语言系将坚持教学、科研齐头并进的优良传统,殚精竭虑,笔耕不辍,为全面推进我国同中东欧、北欧诸国的关系做出新的贡献。

易丽君

2004年10月10日

目 录

·语言史·

- 匈牙利语溯源 龚坤余(1)
- 罗马尼亚语言的形成和发展 董希骁(10)
- 概谈捷克语言的发展演变 徐伟珠 王 鹏(43)
- 阿尔巴尼亚语方言及民族标准语 肖桂芬(54)
- 克罗地亚民族复兴运动与克罗地亚
文学语言的发展 胡唯玲(66)
- 芬兰语的历史发展及其特点 余志远(75)
- 斯洛伐克的民族复兴斗士和斯语的
奠基人——什图尔 刘 飞(80)

·语言对比·

- 阿汉语法差异初探 柯 静(84)
- 捷克语的“格”在英语语法体系中的引用 沈 骞(100)
- 浅析匈汉谚语在表达方式和内容上的异同 郭晓晶(116)

·语言教学·

- 略论汉语人名的汉译保 田建军(129)
- 匈牙利语动词前缀初探 许衍艺(150)
- 捷克语言文化拾零 李 梅(157)

·语言动态研究·

- 罗马尼亚语中的词语缩略 冯志臣(175)
- 保加利亚媒体语言发展的新趋势 陈 璞(188)
- 匈牙利俚语浅析 杨凤山(197)

·文学作品评析·

- 重读《灰烬》 易丽君(205)
- 芬兰民族的伟大颂赞——《卡勒瓦拉》 余志远(222)
- 昆德拉无望的回归 徐伟珠(225)
- 埃·巴格梁娜诗歌中的女性主义 林温霜(230)
- 奥热什科娃和她的《涅曼河畔》 茅银辉(239)

·文学史·

- 逃避与解脱——论青年波兰的诗歌题材 赵 刚(252)
- 面对后现代浪潮的波兰文学 赵 刚(262)
- 社会主义时期的罗马尼亚文学 庞激扬(270)

·哲学·

- 浅谈罗马尼亚哲学的历史演变 丁 超(280)

CONTENTS

Language History

- The Origin of the Hungarian Language Gong Kunyu(1)
- The Shaping and the Development of the Romanian Language
..... Dong Xixiao(10)
- The Development and the Evolvement of the Czech Language
..... Xu Weizhu Wang Peng(43)
- Dialects in Albanian and the National Standard Language
..... Xiao Guifen(54)
- Croatia's National Rejuvenation Movement and the Development of
Croatian Literature Language Hu Weiling(66)
- The Development and Characteristics of the Finnish Language
..... Yu Zhiyuan(75)
- Fighter for the National Rejuvenation and Founder of the Slovakian
Language —Stur Liu Fei(80)

Contrastive Studies of Languages

- Differences between Chinese and Albanian Grammar Ke Jing(84)
- The Case System of Czech in English Grammar Shen Qian(100)
- Differences and Similarities of the Form and Content of
Hungarian and Chinese Proverbs Guo Xiaojing(116)

Language Teaching

- Translating Chinese Names to Bulgarian Tian Jianjun(129)
- Prefix in Hungarian Xu Yanyi(150)
- Highlights of the Culture and Language of Czech Li Mei(157)

Studies of Language Development

- Abbreviation in Romanian Feng Zhichen(175)
- New Trends in the Development of the Bulgarian Press Language
..... Chen Ying(188)
- A Brief Analysis of Hungarian Slang Yang Fengshan(197)

Literature Criticism

- A Review of *Ashes* Yi Lijun(205)
- A Glorification for the Finnish Nation—*Kalevala* Yu Zhiyuan(222)
- Kundera's Hopeless Repatriation Xu Weizhu(225)
- Feminism in E. Bagriana's Poetry Lin Wenshuang(230)
- E. Orzeszkowa and her *Nad Niemnem* Mao Yinhui(239)

Literature History

- Subjects of Polish Poetry in Youth Poland Period Zhao Gang(252)
- Polish Literature in Post-Modernism Zhao Gang(262)
- Literature in the Socialist Romania Pang Jiyang(270)

Philosophy

- The Historic Evolvment of Philosophy in Romania Ding Chao(280)

匈牙利语溯源

龚坤余

[提 要] 匈牙利语属乌拉尔语系,是一种粘着语,而与匈牙利相邻的七个国家所使用的语言却属印欧语系,属屈折语。为什么同是中东欧地区的国家,惟独匈牙利语与众不同呢?这就牵涉到匈牙利民族的起源和匈牙利语的形成过程。原始匈牙利人居住在西伯利亚鄂毕河下游与乌拉尔山之间的广大地区,经过漫长的岁月,逐渐向西迁移,最后于 896 年定居于中欧喀尔巴阡山盆地,同时也把乌拉尔地区的语言带入中欧。这样,一种原属亚洲地区的语言楔入欧洲印欧语系诸语言中,它没有被同化,而是保持了原乌拉尔诸语言的特性。因此,匈牙利语与它周边的斯洛伐克语、乌克兰语、罗马尼亚语、塞尔维亚语、克罗地亚语、德语相比较,无论从谱系分类法角度,还是从类型分类法角度进行分析,存在着很大的差异就不足为奇了。

[关键词] 匈牙利语、溯源、乌拉尔语系、粘着语

世界上到底有多少种语言,没有一个确切的答案。一般认为,目前世界上使用的语言在 3000—5000 种之间。语言学家为了研究语言间的各种关系,把众多语言进行整理分类。依据谱系分类法分出的最大的语言系属称语系,它是由具有共同历史来源的语言组成,如印欧语系、汉藏语系、阿尔泰语系、乌拉尔语系等。在一个语系内部,又按关系的疏远和亲密程度,分为若干语族和语支。例如,印欧语系分印度—伊朗、日耳曼、罗曼、斯拉夫等语族。斯拉夫语族又分东斯拉夫、西斯拉夫和南斯拉夫三个语支。由于世界语言繁多复杂,语系的划分在语言学家中不尽一致,名称也不尽相同。

匈牙利位于中欧喀尔巴阡山盆地,面积 9.3 万平方公里,人口约 1000 万。匈牙利语亦称马扎尔语(magyar),是匈牙利共和国的官方语言,全世界使用人口约 1500 万,除匈牙利本土绝大部分居民操匈牙利语外,在斯洛伐克、乌克兰、罗马尼亚、塞尔维亚和黑山、克罗地亚等国约有 500 万人使用匈牙利语。

匈牙利语属乌拉尔语系芬兰—乌戈尔语族(finnugor),而与匈牙利相邻国家使用的语言却属印欧语系诸语族(如斯洛伐克语、乌克兰语、塞尔维亚语、克罗地亚语属印欧语系斯拉夫语族,罗马尼亚语属罗曼语族,邻国奥地利使用的德语属印欧语系日耳曼语族)。为什么同是中东欧地区的国家,惟独匈牙利使用的是另外一个语系的语言呢?为什么匈牙利语处于印欧语系诸语族的包围之中而仍能独立存在呢?这就不得不去追溯匈牙利民族和匈牙利语的起源了。

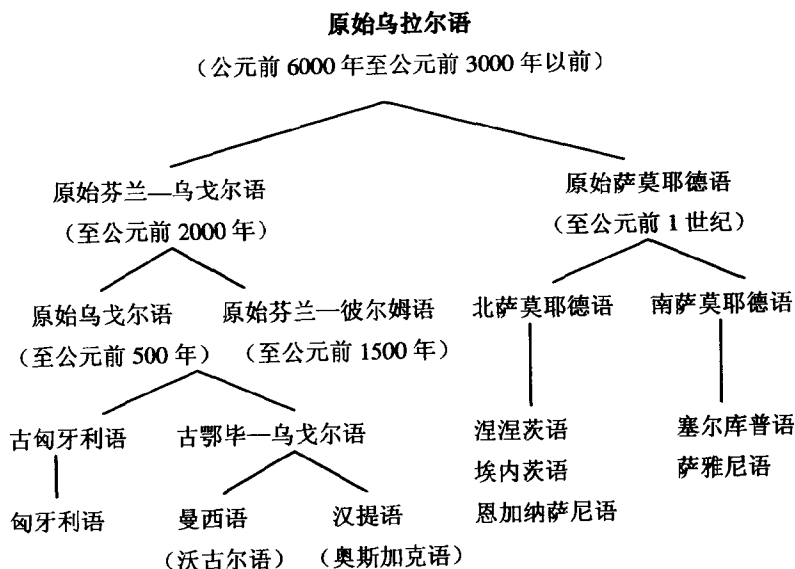
乌拉尔诸民族的共同祖先曾居住在西西伯利亚鄂毕河下游与乌拉尔山之间的广大地区。公元前 6000 年至公元前 3000 年左右,原始乌拉尔语就在这一带形成。公元前 4000 年至公元前 3000 年,原始乌拉尔语分为芬兰—乌戈尔语族和萨莫耶德语族。公元前 2000 年左右,芬兰—乌戈尔语族分为芬兰—彼尔姆语支和乌戈尔语支。此时,芬兰—彼尔姆部族向西北方向迁移,乌戈尔部族(包括匈牙利部族)仍留在原地。大约又过了 1000 年,乌戈尔语支又分为匈牙利语分支和鄂毕—乌戈尔分支。

如今居住在喀尔巴阡山盆地的匈牙利人所使用的语言,是从乌戈尔语支中分离后逐渐形成的,但它始终保持着乌戈尔语言的特性,与印欧语系诸语言有着明显的差异,特别是在语法结构上,差别更加明显。当然,在匈牙利语的发展和变化过程中,由于匈牙利民族与其他民族相互接触,不断的交往,加上匈牙利语长期处于非乌拉尔语言的包围之中,因此,匈语中有许多借词来自伊朗语、突厥语、高加索语、斯拉夫语、拉丁语和德语。

关于匈牙利民族的发源地,学术界一直存在着不同的看法,至今新的观点仍不断见诸于报端。一种观点认为,公元前 500 年至公元 550 年,匈牙利人居住在乌拉尔山南麓的亚洲地区,后越过乌拉尔山。另一种观点,也是比较普遍的看法是,匈牙利民族最早起源于伏尔加河曲,在卡玛河和别拉雅河与乌拉尔山脉的环抱地带。自 5 世纪开始,匈牙利人在来自亚洲的其他民族强大的压力下,先向南,后向西迁移,迁移持续了 4 个世纪。他们先后达

到南俄罗斯草原、北高加索地区、黑海北部,最后到达喀尔巴阡山盆地,于公元 896 年定居于现住地,公元 1000 年立国。

乌拉尔诸语言亲缘关系表



从匈牙利语关系史上看,匈牙利人在公元前 1000 年初从乌拉尔部族中开始分离,至公元 5 世纪,他们从乌拉尔山东部逐渐向西迁移,由于地理环境的改变,他们的生活方式也随之发生变化,渔猎逐渐被畜牧所代替,从“马”、“鞍”、“缰”等字的出现表明匈牙利人在纪元前后的一段时间里已学会了游牧牧马。这期间,以及在后来不断的迁移过程中,匈牙利人吸收了其他民族的许多词汇。例如在与伊朗人的接触中,借用了 *tehén*(牛)、*szekér*(大车)、*nemez*(毛毡)等词汇。乌拉尔山地区也是匈牙利人和土耳其人开始接触的地区之一,在匈语中有不少借词来自土耳其语,如表示畜牧生活的词汇有 *bika*(公牛)、*borjú*(小牛)、*tyúk*(母鸡)等;表示农耕的词汇有 *búza*(小麦)、*árpa*(大麦)、*eke*(犁)、*sarló*(镰刀)、*alma*(苹果)、*bor*(葡萄酒)等。匈牙利人与斯拉夫民族的接触在匈牙利定居前早已开始,因此,一些斯拉夫语的词汇早就被匈牙利人所借用,如 *gabona*(粮食)、*mostoha*(继母)、*harisnya*(长筒袜)、*huszár*(骠骑兵)等。匈语与日耳曼语的接触可追溯到千年以前,*pék*(面包

师)、suszter(鞋匠)、polgár(公民)等借词就来自日耳曼语。在长期的迁移过程中,匈牙利人基本上在土耳其人所管辖的地区生活,所以匈语受土耳其语的影响较深,借词也较多,这极大地丰富了匈语词汇,就连“匈牙利人”一词,据说也源自于土耳其语 onogur(翁古尔),土耳其人把自称为“马扎尔”(magyar)的人叫做“翁古尔人”。后来,onogur一词在欧洲其他语言中逐渐演变成 Ungarn(翁加尔人,德语)、Hungarian(匈牙利人,英语),由此延续至今。

研究一种语言与另一种语言是否有某些共同点,除了谱系分类法外,也可采用类型分类法。所谓类型分类法,也叫形态分类法,它不是根据语言的历史,而是以词的结构对语言进行分析。语言学家将人类语言分为词根语、屈折语、粘着语和多式综合语四种类型。词根语,也叫孤立语、无形态语,其特点是词没有构形词缀,因此没有形态变化,词与词的语法关系依靠词序和虚词来表示,如汉语、越南语等属词根语。屈折语通过词内元音的变化改变词的语法意义,词内有表示语法意义的词缀,一个词缀可表示几种语法意义。属于屈折语的有印欧语系诸语言。粘着语的特点是词内有专门表示语法意义的附加成分,即词缀,一个词缀只表示一种语法意义,词根和词缀结合不紧密,容易区分。在匈牙利语中,共有 21 种词缀(相当于某些语言中的格),例如 ház(房子)一词,加上词缀-ban,表示“在……里”(ház-ban,在房子里);加上第一人称物主词尾-am,表示“我的……”(ház-am,我的房子)。如果把几个词缀都“粘”在一起,变成 ház-am-ban,即表示“在我的房子里”。在芬兰语 talo-ssa-ni(在我的房子里)词组中,词干 talo-表示“房子”,词缀 ssa-表示“在……里”, -ni 表示“我的”,其结构基本上与匈语相同,只是添加的顺序不同罢了。属于粘着语的除匈牙利语、芬兰语外,还有土耳其语等。多式综合语也叫“编插语”、“复综语”、“合体语”,它的特点是动词谓语包含有复杂的成分,一个句子往往是一个复杂的词的形式,如美洲的印地安语等。

在芬兰—乌戈尔语族中,除芬兰语和匈牙利语外,还包括爱沙尼亚语、拉普语、沃特语、卡累利阿语、曼西语(又称沃古尔语)、汉提语(又称奥斯加克语)。研究表明,与匈牙利人最接近的民族是今日分散居住在数千公里之遥的亚洲鄂毕河流域仅有数千人的沃古尔族和奥斯加克族,语言学家通常把匈牙利语、沃古尔语和奥斯加克语统称为乌戈尔语。尽管匈牙利语与沃古尔语和奥斯加克语最为接近,但并不等于说话者相互都能听得懂,就像捷克语和斯洛伐克语那样。

既然匈牙利语、芬兰语、沃古尔语等同属乌拉尔语系芬兰—乌戈尔语族,同是粘着语,那么,其语言间有什么相同或相似之处呢?要确定一种语言与另一种语言的亲属关系,仅看单词相同的发音是不够的,如象声词 kakukk(布谷鸟)、儿语 papa(爸爸)、mama(妈妈)等,在许多语言中的发音都很相似。某些借词,尽管发音相同,也不能说明语言间有亲属关系,因为在历史的长河中,各民族间互相交往,相互借用词汇相当普遍。在匈牙利语中,就有许多来自伊朗语、土耳其语、斯拉夫语、德语和拉丁语的借词。此外,还有一些纯属偶然的巧合,如汉语中的“阿爸”、在“那儿”的发音与匈语中的 apa(阿爸)、-nál(那儿)的发音基本相同,但两者之间没有可比性,因此不能说明语言间有亲属关系。今天,随着大众传媒的日益发展,各语言间通用的词汇越来越多,如 politika(政治)、televízió(电视)、hamburger(汉堡包)、mobiltelefon(移动电话)、e-mail(电子邮件)等,所有这些,都不能作为语言亲属关系的佐证。

比较语言学家通常对可能有共同来源的材料进行比较,从中找出同源语言。研究表明,语言中最基本的词语是难以相互借用的,如表示身体部位的词(手、头、眼等)、表示亲属称谓的词(男孩、女婿、儿媳等)、表示普通行为的词(走、吃、喝等)、表示自然景象的词(春、天、云等)、表示动物和植物名称的词(狗、狐狸、兔子、树、草等)以及数词、人称代词等。正因为如此,从最基本词汇着手进行语言间的比较,较为容易找到语言间的亲属关系。试比较:

沃古尔语	匈牙利语	汉语词义
kitig	kettő	二
hurem	három	三
nyila	négy	四
hot	hat	六
szam	szem	眼
szim	szív	心
nyelum	nyelv	舌
hul	hal	鱼
luv	ló	马

从上表各例中我们不难看出,两种语言在某些最基本的词语上有很大的可比性,这从一个侧面反映了沃古尔语与匈牙利语之间的密切关系。

语言学家还根据语音相对应的规律发现语言间的亲属关系,如芬兰语单词首字母中的 p, 相对于在匈语单词中首字母 f, 而芬兰语单词中的 -t, 与匈语单词中的 -z 相对应。例如:

芬兰语	匈牙利语	汉语词义
pää	fej, fő	头
puu	fa	树
pelkää	fél	害怕
pääsky	fecske	燕子
sata	száz	一百
kota	ház	房子

此外,在芬兰语与匈牙利语中,某些相似的基本词语,也能反映语言间的亲属关系。例如:

芬兰语	匈牙利语	汉语词义
nuoli	nyíl	箭
kala	hal	鱼
kolme	három	三
minia	meny	儿媳
nelja	négy	四
vävy	vó	女婿

乌拉尔诸语言在语言学方面有着许多共同的特征,主要包括:

1. 重音一般都落在词的第一个音节上。
2. 具有元音和谐规律,即在同一单词中,或同是低元音(如 a, á, o ó, u, ú),或同是高元音(如 e, é, ö, ő, ü, ú),很少出现高、低元音混杂交叉。例如匈语单词 gyaloglás(步行)一词由低元音组成,emelkedés(提高)一词由高元音组成。